

10. A NIGHTINGALE'S PUREST SONG/ SOLOVIJEVA PISNJA/ СОЛОВІЄВА ПІСНЯ

Сильвестр Яричевський/ Sy'lvestr Jarychevs'kyj

У зелені, у ліщині красна пісенька гуде,
U zelen'i, u l'ishchyn'i krasna pisen'ka hude,
In a green, in a bush a pretty song resounds,

По цвітистій, по долині милим гомоном іде.
Po tsvityst'ij, po dolyn'i mylym homonom ide.
Across the flowery, across the valley a pleasing echo rings out.

Соловію, гей, співаче, та чому ти в самоті,
Soloviju, hej, spivache, ta chomu ty v samot'i,
Nightingale, tell, singer, and why are you in solitude,

Твоя пісня тьохка, плаче, чом не в пташенім гурті?
Tvoja pisnja tjokhka, plache, chom ne v ptashen'im hurt'i?
Your song warbles, cries, why are you not in a bird's flock?

Я співаю пісню щирю, з мого серця глибини,
Ja spivaju pisnju shchyru, z moho sertsja hlybyny,
I sing a song sincere, from my heart's depths,

Дзвоню в ній надію, віру, чарівні любові сни.
Dzvonju v n'ij nad'iju viru, charivn'i ljubovi sny.
I sound in them hope, faith, magical love dreams.
(magical dreams of love)

Пісня мусить бути чиста, як ангелів ясних лик,
Pisnja musyt' buty chysta, jak anhel'iv jasnykh lyk,
The song must be pure, like the angels' bright faces,

Як сліз роса перлиста, щоб її не нищив крик.
Jak sl'iz rosa perlysta, shchob jiji ne nyshchyv kryk.
Like tears' dew pearly, that it be not spoiled by noise.
(The pearly dew of tears)

У зелені, у ліщині красна пісенька гуде,
U zelen'i, u l'ishchyn'i krasna pisen'ka hude,
In a green, in a bush a pretty song resounds,

По цвітистій, по долині,
Po tsvityst'ij, po dolyn'i,
Across the flowery, across the valley,

Людам просто в серце йде.
Ljudjam prosto v sertse jde.
To the people directly into their hearts it flies.